



**71<sup>e</sup> ASSEMBLÉE  
DES CHŒURS  
ET GROUPES  
FOLKLORIQUES  
VALDÔTAINS  
2023**

Concerts retransmis en direct su **Radio Proposta Aosta**

REGIONE AUTONOMA  
VALLE D'AOSTA  
**Assessorato Beni  
e attività culturali,  
Sistema educativo  
e Politiche per le relazioni  
intergenerazionali**

AVEC LE SOUTIEN DE  
› **Diocèse d'Aoste**  
› **Celva**  
**Consortium  
des collectivités  
locales Vallée  
d'Aoste**

IMPRESSION  
IMPRIMERIE DUC  
AOSTE

2023 © Regione autonoma Valle d'Aosta  
2023 © Gli autori per testi e immagini

Tutti i diritti riservati. Nessuna parte di questo volume può essere  
riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico,  
meccanico o altro, senza l'autorizzazione scritta dei proprietari dei diritti.  
L'organizzatore è a disposizione degli eventuali detentori dei diritti che  
non sia stato possibile rintracciare.

# 71



Voilà arrivée la 71<sup>e</sup> édition de l'Assemblée des chœurs et groupes folkloriques valdôtains qui est organisée par notre Assessorat, avec la collaboration d'A.R.CO.VA et de Nos racines, les associations régionales des chœurs et des groupes folkloriques. Ce rassemblement, unique en son genre en Italie, est un rendez-vous fixe depuis 70 ans et n'a été interrompu que par la pandémie de la Covid-19 dans les années 2020 et 2021.

Cette édition prévoit la participation de 6 chœurs d'enfants et chœurs scolaires, de 3 chœurs de jeunes et de 25 chœurs d'adultes, ainsi que de 12 groupes folkloriques pour la journée finale. Les soirées auront lieu au **Théâtre Splendor** et à la **Collégiale des saints Pierre et Ours** d'Aoste. Les chœurs de jeunes et d'adultes se produiront en public dans les catégories suivantes : répertoire populaire interprété dans son expression spontanée ; répertoire populaire et pop composé ou élaboré pour plusieurs voix et répertoires polyphoniques (musique sacrée et profane).

L'Assemblée de chant choral (**27 mai - 2 juin 2023**) est un important moment de promotion de la culture du chant choral qui nous donne la possibilité d'apprécier et de mieux connaître les différentes formations présentes sur le territoire valdôtain, lesquelles jouent (et ont joué) un rôle fondamental pour le processus de formation musicale de notre communauté. Elle constitue aussi un moment fondamental d'échange et d'enrichissement pour les groupes, qui peuvent ainsi comparer leurs parcours, en présence du jury, qui leur fournit des suggestions et des conseils aussi bien sur les programmes que sur l'exécution, en contribuant ainsi de manière déterminante à la progression des chœurs.

Ce rassemblement est un moment de la fête, mais il ne faut pas oublier que l'activité des choristes et des membres des groupes folkloriques se fonde sur le travail et la constance, tout au long de l'année : lors des concerts et des spectacles en public en Vallée d'Aoste, ainsi que dans le cadre de la participation à des concours nationaux ou encore à des manifestations nationales ou internationales, où les différentes formations représentent la Vallée d'Aoste. Un remerciement tout particulier va aux directeurs des chœurs et aux présidents des différents groupes, qui s'emploient à soutenir l'activité des chorales et des groupes folkloriques de la Vallée d'Aoste, dont nous invitons tout le monde à partager l'enthousiasme et l'esprit d'amitié qui distinguent cette semaine chorale !



## LA GIURIA

**Efisio Blanc**, presidente

Dopo avere studiato canto, pianoforte e composizione, si è diplomato in Musica Corale e Direzione di Coro presso il Conservatorio «G. Verdi» di Torino, sotto la guida del M° Sergio Pasteris e si è quindi perfezionato con il M° Fosco Corti. Ha diretto il Coro Sant'Orso di Aosta, dal 1976 al 1986; nel 1984 ha fondato il Coro Polifonico di Aosta che ha diretto sino al 2016 e con il quale ha conseguito diversi riconoscimenti. Dall'ottobre 2013 è Responsabile della sezione Musica Sacra della diocesi di Aosta e dall'aprile 2014 è Maestro di Cappella della Cappella Musicale Sant'Anselmo della Cattedrale di Aosta. È stato membro di giuria in concorsi corali nazionali ed in concorsi di composizione corale.

**Serena Marino**

Si è diplomata in Direzione di coro alla Scuola Superiore Triennale «Guido d'Arezzo» e si è perfezionata all'European Academy for Choral Conductors e all'Accademia Chigiana di Siena con Diploma di Merito. Si è laureata in Canto rinascimentale e barocco al Conservatorio «G.B. Pergolesi» di Fermo con il M° Sergio Foresti. Ha diretto diversi cori, fra cui il Coro Giovanile d'Abruzzo; attualmente dirige il Coro Gamut di Pescara con cui ha ottenuto il 2° Premio al Concorso Nazionale Polifonico di Arezzo 2019. Viene regolarmente invitata quale membro di giuria in concorsi corali e a tenere corsi di vocalità e direzione di coro. È membro della Commissione artistica dell'Associazione Regionale Cori Abruzzo.

**Piero Caraba**

Ha avuto la fortuna di incontrare persone e musicisti straordinari: al Liceo classico, al Conservatorio di Santa Cecilia, al Pontificio Istituto di Musica Sacra e all'Università. Ha diretto numerosi cori e ensemble tra cui Il Coro Città di Roma. Per dieci anni è stato direttore stabile dell'Orchestra sinfonica di Civitavecchia. Insegna Armonia e Forme Musicali al Conservatorio di Perugia. È stato per cinque anni direttore artistico del Concorso Polifonico di Arezzo e per due mandati direttore del Conservatorio di Perugia. Co-fondatore dell'Associazione regionale Cori del Lazio, ne fa tuttora parte in qualità di componente la commissione artistica. Scrive principalmente musica per coro.

**Roberta Parainfo**

Pianista di formazione, direttrice e didatta di professione, ha fondato e diretto a partire dal 1994 diverse formazioni corali. Attualmente dirige i cori dell'Accademia Vocale di Genova: il coro di voci bianche «I Piccoli Cantori», il coro giovanile a voci pari «Giovani Cantori», il coro giovanile misto «Sibi Consoni» e il gruppo vocale «Genova Vocal Ensemble», con i quali ha conseguito numerosi premi in competizioni nazionali e internazionali. Insieme al M° Gary Graden, ha diretto il Coro Giovanile Italiano. È docente di accompagnamento pianistico presso il Conservatorio di Genova. Ha ricevuto cinque volte il premio come «Miglior Direttore», in altrettanti concorsi corali nazionali ed internazionali.



## THÉÂTRE SPLENDOR 20h30 AOSTE

SAM

27

**Enfants et chœur scolaires****Le Petit Chœur de Cogne**

M. Brocard et M. Danna, chefs de chœur

G. KRAMER  
R. MUSUMARRA  
T. GILKYSON

**Il lungo, il corto e il paciocccone**  
**On écrit sur les murs**  
**Lo stretto indispensabile...**  
**Il en faut peu pour être heureux**

texte L. Chiosso  
texte J.-M. Moreau  
texte R. De Leonardis  
texte L. Sauvat et Ch. Joliet

**Adultes, répertoire populaire et pop****Chorale Ccs Cogne - Crer**

Alex Danna, chef de chœur

TRAD. VALDÔTAIN  
G. CERRUTI  
B. DE MARZI

**Trois Jeunes Filles**  
**Filiberta**  
**Intorno a la Cuna**

texte Anonyme - harm. A. Mazza

**Les Notes Fleuries du Grand-Paradis**

Ornella Manella, chef de chœur

C. MARGUTTI  
M. MAIERO  
J. ELBERDIN

**In bé momen**  
**Carezze**  
**Segalariak**

texte O. Cout

**Chœur Singen mit Herz**

Alex Danna, chef de chœur

TRAD. WALSER  
TRAD. VALDÔTAIN  
T. ORTELLI

**Neujahr's Lied**  
**An Val d'Unduna**  
**La Montanara**

harm. X. Laurent  
élab. P. Bon  
harm. L. Pigarelli  
transcr. M. Macchi

## Enfants et chœur scolaires

## Chœur Petit ChantEnvers

Veronica Pederzolli, chef de chœur

R. ESPOSITO  
P. ORLANI  
A. BASEVI**Favole al rovescio**  
**Il gioco dei se**  
**L'ago nel pagliaio**texte G. Rodari  
texte G. Rodari  
texte G. Tamasini

## Jeunes, répertoire populaire et pop

## Chœur La Vallée du Cervin jeunes

Alex Danna, chef de chœur

TRAD. VALDÔTAINE  
F. TICHEL  
B. JOEL**Déserteur**  
**Lux Æterna**  
**Lullabye Goodnight, My Angel**élab. P. Bon  
élab. P. Lawson  
transcr. groupe choral G. Casiraghi

## Adultes, répertoire populaire et pop

## Chorale Châtel Argent

Miriana Perron, chef de chœur

G. V. HEESBEKE  
TRAD. TOSCANO  
A. PIGNET**Passant le Guét**  
**La Veneranda**  
**Hymne Valdôtaine**

texte abbé Petigat

## Chœur La Vallée du Cervin adultes

Alex Danna, chef de chœur

TRAD. VALDÔTAINE  
M. MAIERO  
TRAD. SUDAFRICA**Rosignolin Sauvage**  
**Carezze**  
**Indodana**élab. P. Bon  
élab. M. Barrett et R. Schmitt

## Chœur ChantEnvers

Veronica Pederzolli, chef de chœur

G. CERRUTI  
P. STOPFORD  
C. MARGUTTI**Chanson d'amour**  
**Lully, Lulla, Lullay**  
**Le mensonge**

texte N. Costa

## Adultes, répertoire populaire exécuté dans son expression spontanée

## Lou Tintamaro de Cogne

Myriam Brocard, chef de chœur

ANONYME  
D. BENETTI  
ANONYME**La Barbiera**  
**La Vieille Fileusa**  
**A Colonna**harm. C. Charruaz  
texte R. Bibois  
harm. M. Brocard

## Enfants et chœur scolaires

## Chœur d'Enfants Fondaz. Viglino

Veronica Pederzolli, chef de chœur

A. BASEVI  
E. BALASSO  
F. MILITA**La storia**  
**Robin**  
**Ninna nanna delle cose**texte F. Cappeller  
texte G. Rodari  
texte E. Pantini

## Adultes, répertoire populaire et pop

## Chœur Nota Collettiva

Stefano Vaj Piova, chef de chœur

TRAD. VALDÔTAINE  
J. BUSTO  
O. GJEILO**Ô Beau Printemps**  
**Esta Tierra**  
**Förklaring**harm. S. Vaj Piova  
texte F. Pino  
texte K. Boye  
transcr. S. Vaj Piova

## Chœur La vie est belle

Annarosa Ronc, chef de chœur

R. COGNAZZO  
M. MAIERO  
G. CERRUTI**Le Berger**  
**Sul volo chiaro**  
**Chanson du vent**

texte T. Charles

## Chœur Joie de chanter

Christian Chouquer, chef de chœur

C. MARGUTTI  
G. MARTINI  
ANONYME**In bé momen**  
**Plaisir d'amour**  
**Pout pourri à la valdôtaine\***texte O. Cout  
harm. G. Richards  
élab. C. Chouquer

## Chœur La Manda

Nicola Forlin, chef de chœur

TRAD. VALDÔTAINE  
C. MARGUTTI  
TRAD. ITALIEN**La fête du village**  
**In bé momen**  
**Rapsodia Popolare**harm. G. Cappotto  
texte O. Cout  
harm. M. Lanaro

MAR

30

## Enfants et chœur scolaires

## Les enfants du grand-Paradis

Elena Bétemps, chef de chœur

T. VISIOLI  
M. BANAL  
O. Z. LIVANELI**Il Verme  
Romeo  
Lo scriverò nel vento**  
(Boyle Olacak)texte E. Zuin  
traduction G. Gotti

## Jeunes, répertoire polyphonique

## Chœur Canto Leggero

Caroline Voyat, chef de chœur

J. RUTTER  
M. KOCSAR  
V. C. JOHNSON**For the Beauty Of the Earth  
Sub Tuum Præsidium  
Will You Teach Me?**

## Jeunes, répertoire populaire et pop

## Le Grand Petit Chœur de Cogne

M. Brocard et M. Danna, chefs de chœur

J. M. MARTIN  
M. MÉREAUX  
ANONYME**Listen to the wind  
Lou ban di cretçian  
La foule et L'amour**  
(Medley d'après les airs populaires de Edith Piaf)texte J. M. Martin  
texte E. Martinetto  
arrang. B. Legée

## Adultes, répertoire polyphonique

## Les Chanteurs du Grand Combin

Caroline Voyat, chef de chœur

J. ARCADELT  
P. HINDEMITH  
L. DONATI**Margot labourez les vignes  
Verger  
Madrigale terzo**texte R. M. Rilke  
texte D. Alighieri

## Adultes, répertoire populaire et pop

## Chœur Viva Voce

Ornella Manella, chef de chœur

ANONYME  
M. DA ROLD  
ANONYME**Mon père me défend  
Vorià  
Maritxu nora zoaz**élab. A. Mazza  
texte A. Borgogno  
élab. J. Busto

## Chorale de Valgrisenche

Angelo Filippini, chef de chœur

ANONYME  
J. BUSTO - M. A. MENA  
ANONYME**La chanson de l'épouse  
A tu lado  
Le tre comari**élab. M. Longo  
élab. L. Sinigalia

MAI

MER

31

## Enfants et chœur scolaires

## Chœur Scuola San Giuseppe

Riccardo Diemoz, chef de chœur

V. BAGGIO

**Le Parole**texte H. Bussini  
harm. R. DiemozR. DIEMOZ  
T. CLINT**Costruiamo la pace  
Tutti su le mani**texte C. Benvenga  
harm. R. Diemoz

## Adultes, répertoire populaire et pop

## Chœur Mont Rose

Silvio Vuillermoz, chef de chœur

TRAD. VALDÔTAINE  
R. DI MARINO  
G. FARASSINO**Belle Rose  
Montagna Amara  
Montagne del me Piemont**harm. T. Uselli  
texte A. M. Betta  
harm. D. Conrero

## Chœur Les Femmes du ru Herbal

Alex Danna, chef de chœur

TRAD. BULGARIE  
TRAD. VALDÔTAINE  
TRAD. TRENTINO**Polegnala e Todora  
Belle rose du printemps  
Serafin**harm. F. Kutev  
harm. T. Uselli  
harm. A. B. Michelangeli

## Chorale Louis Cunéaz et Frustapot de Gressan

Mathieu Grange, chef de chœur

ANONYME  
G. CERRUTI  
G. B. CASANOVA**A mezzanotte in punto  
Chanson d'amour  
La sera sper il lag**harm. L. Pietropoli  
texte F. Camathias

## Chœur Penne Nere

Fabrizio Engaz, chef de chœur

N. HÉRIN  
ANONYME  
B. DE MARZI**Au bout de la montagne  
Comment voulez-vous  
Pavana**harm. F. Marchetti  
harm. E. Comoletto

## Chœur Saint-Vincent

Corrado Margutti, chef de chœur

C. MARGUTTI  
G. SUSANA  
C. MARGUTTI**Bon répo  
Come un dono  
Amor de magio**texte O. Cout  
texte G. Salatin  
texte F. Gasperetti

Enfants et chœur scolaires

**Le Poudzet de Gressan** Giulia Giovinnazzo, chef de chœur

G. BRAIA ET M. PREZ  
M. ZUCCANTE  
M. LONGO

**Lo scorpione  
La cicala e la formica  
Il giornale dei gatti**

texte P. Cappello  
texte J. De la Fontaine  
texte G. Rodari

Adultes, répertoire populaire et pop

**Chœur Verrès** Albert Lanièce, chef de chœur

ANONYME  
G. ROSSINI  
ANONYME

**Déserteur  
Chœur de chasseurs démocrates  
Ponte de Priula**

harm. P. Bon  
harm. A. Venturini

**Chœur Nouvelle Harmonie** Marco Benech, chef de chœur

V. SAVONA ET F. GIACOBETTI  
M. BENECH  
G.D. WEISS

**I ricordi della sera  
La feuille  
Can't falling in love**

harm. M. Benech  
texte E. Pellissier  
texte H. Peretti et L. Creatore  
harm. P. B. Bram

**Chœur Dames de la Ville d'Aoste** Barbara Grimod, chef de chœur

TRAD. PIEMONTESE  
TRAD. TOSCANO  
TRAD. VALDÔTAINE

**La pastora fedele  
Nella città di Mantova  
La chanson du Grand Gorret**

élab. E. Camoletto  
élab. P. Caraba  
élab. R. Cognazzo

**Chorale Neuventse** Caroline Voyat, chef de chœur

TRADITIONNEL  
C. MARGUTTI  
L. BATTISTI

**Loch Lomond  
In bé momen  
Io vorrei...non vorrei...ma se vuoi**

harm. D. Overton  
texte O. Cout  
texte Mogol  
harm. G. Susana

**Chœur Saint-Ours** Angelo Filippini, chef de chœur

ANONYME  
M. SANTOJEMMA  
A. M. SCHRONEN

**Meunier, Tu dors  
Ti porterò  
Ergo bibamus**

harm. E. Blanc  
texte E. Gastaldon

**COLLÉGIALE SAINT-OURS 20h  
AOSTE**

Adultes, répertoire polyphonique

**Chœur Ensemble Coraux** Caroline Voyat, chef de chœur

C. MONTEVERDI  
I. PIZZETTI  
U. SISASK

**Agnus dei  
Agnus dei  
Agnus dei**

**Chœur Joie de Chanter** Christian Chouquer, chef de chœur

G. P. DA PALESTRINA  
S. RACHMANINOV  
O. GJEILO

**Sicut Cervus  
Bogoroditse Devo  
Ubi Caritas**

**Chœur Viva Voce** Ornella Manella, chef de chœur

O. DE LASSUS  
B. PRADAL  
M. DA ROLD

**Adoramus Te Christe  
Kyrie  
Jubilare Deo**

**Chœur Saint-Vincent** Corrado Margutti, chef de chœur

N. KEDROV SR.  
F. MENDELSSOHN  
C. MARGUTTI

**Oche nash  
Periti autem  
L'aurore\*\***

texte J. Racine

**Les Notes Fleuries du Grand-Paradis** Ornella Manella, chef de chœur

J. GALLUS / T.L. DE VICTORIA  
U. SISASK  
M. DA ROLD

**Ave Maria  
Seisab Valurikas Ema  
Ave regina cælorum**

**Chœur Verrès** Albert Lanièce, chef de chœur

ANONYME  
T. L. DE VICTORIA  
A. LANIÈCE

**Hymnus de Sancto grato ad vespas  
O vos omnes  
Dans ta lumière**

élab. R. Cognazzo

**Chœur La Manda** Nicola Forlin, chef de chœur

G. P. DA PALESTRINA  
J. RHEINBERGER  
B. BETTINELLI

**Sicut Cervus  
Hymne (Psalm 89)  
O Jesu dolce**

texte L. Giustiniani

**La Commune  
est après la famille  
le premier organisme social  
qui lie l'homme à l'homme  
et qui lui fait sentir  
sa nature d'être sociable.**

ÉMILE CHANOUX

Musica,  
cultura  
e valorizzazione  
di tradizioni  
e territori.

ARVIER  
CHAMBAVE  
DONNAS  
GIGNOD  
GRESSAN  
LEIN  
PRÉ-SAINT-DIDIER  
VERRÈS

# Journée finale

4

DOM



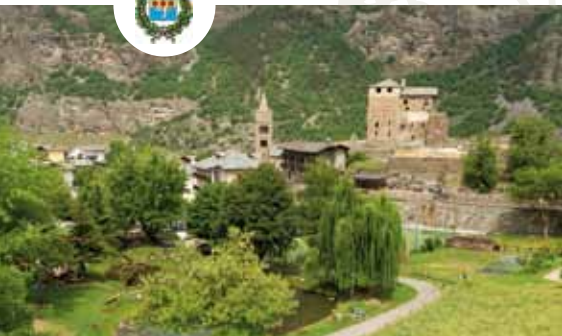
Con questo spirito, DAVANTI ALLA CHIESA DI OGNI PAESE AL TERMINE DELLA MESSA, i cori proporranno i propri brani accompagnati, in un clima di festa, dai gruppi folkloristici.

GIUGNO



Quest'anno vi aspettiamo a:

ARVIER



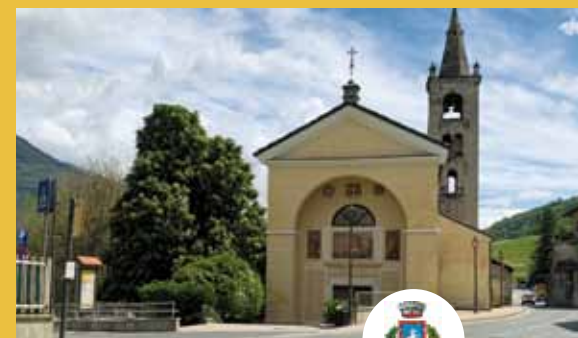
GIGNOD



PRÉ-SAINT-DIDIER



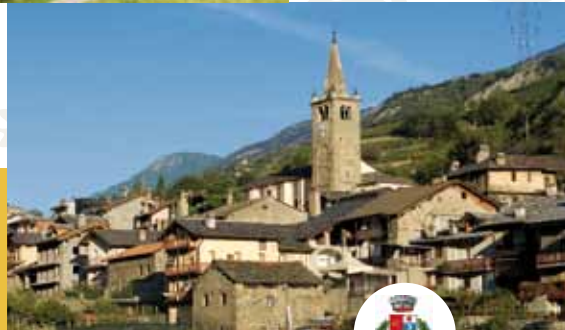
POLLEIN



GRESSAN



CHAMBAVE



DONNAS



HÔNE



VERRÈS



arrivederci al 2024 !



